

مرسوم رقم (١٩) لسنة ٢٠٢٠

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة روسيا
الاتحادية بشأن الإعفاء المتبادل لمتطلبات تأشيرة الدخول
لمواطني دولة قطر ومواطني روسيا الاتحادية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر جمادى الأولى عام

١٤٤١ هجرية ، الموافق للرابع عشر من شهر يناير عام ٢٠٢٠ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة روسيا الاتحادية

بشأن الإعفاء المتبادل لمتطلبات تأشيرة الدخول لمواطني دولة قطر ومواطني

روسيا الاتحادية ، الموقع بمدينة موسكو بتاريخ ٢٧/١٢/٢٠١٩ ،

المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)

من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٤ / ٧ / ١٤٤١ هـ

الموافق : ١٩ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية بين

حكومة دولة قطر وحكومة روسيا الاتحادية

بشأن الإعفاء المتبادل لمتطلبات تأشيرة الدخول لمواطني دولة قطر ومواطني روسيا الاتحادية

إن حكومة دولة قطر وحكومة روسيا الاتحادية، وبشأن اليهات فيما يلي بـ "الطرفين".
إذ يسترشدان بالرغبة في تعزيز الروابط الودية والتعاون بين دولة قطر وروسيا الاتحادية.
وإذ يرغبان في تسهيل شروط السفر لمواطني دولة قطر ومواطني روسيا الاتحادية.

اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

لأغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح " وثيقة السفر ":

- لمواطني دولة قطر: جواز سفر دبلوماسي وجواز سفر خاص وجواز سفر عادي، التي لا تزال سارية لمدة لا تقل عن 6 أشهر؛
- لمواطني روسيا الاتحادية: جواز سفر دبلوماسي، وجواز سفر الخدمة، وجواز سفر لمواطن من روسيا الاتحادية يحدد هوية مواطن روسيا الاتحادية خارج إقليم روسيا الاتحادية، التي لا تزال سارية لمدة لا تقل عن 6 أشهر.

المادة (2)

1. يُعفى مواطنو الدولة الطرف الذين يحملون وثائق السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ولا يعتزمون العمل أو الدراسة أو الإقامة في إقليم الطرف الآخر من متطلبات الحصول على تأشيرة الدخول (الإقامة في أراضي هذه الدولة أو الخروج منها من أو عبورها).

2. يجب ألا تتجاوز مدة الإقامة المصرح بها 90 يوماً لكل فترة 180 يوماً.

المادة (3)

1. يُعفى مواطنو الدولة الطرف الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة سارية وتم تعيينهم للعمل في المكاتب الدبلوماسية أو القنصلية أو في البعثات إلى المنظمات الدولية الموجودة في إقليم الطرف الآخر من الحاجة إلى الحصول على تأشيرة دخول إلى إقليم تلك الدولة أو الخروج منها أو العبور فيها والبقاء فيها طوال فترة الاعتماد بأكملها.

2. عند وصولهم إلى أراضي دولة الطرف الآخر، يجب اعتماد الأشخاص المحددين في الفقرة (1) من هذه المادة في غضون 30 يوماً بناءً على طلب بعثة دبلوماسية ذات صلة ووفقاً لتشريعات دولة الطرف المستقبل.

3. تسري قواعد الدخول والخروج والعبور والإقامة المنصوص عليها في هذا المادة على أزواج الأشخاص المحددين في هذه المادة، وأطفالهم القصر، والأطفال البالغين العاجزين، إذا كانوا يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة سارية.

المادة (4)

مواطنو دولة أحد الطرفين، باستثناء الأشخاص المذكورين في المادة 3 من هذه الاتفاقية، الذين يحملون وثائق سفر ويعتزمون دخول أراضي دولة الطرف الآخر لفترة تتجاوز المدة المنصوص عليها في الفقرة 2 من المادة 2 من هذه الاتفاقية يجب أن يحصلوا على تأشيرة دخول قبل دخولهم إلى أراضي هذه الدولة.

المادة (5)

1. على مواطني كلا الطرفين الذين يحملون وثائق السفر المشار إليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، إخطار السلطات المختصة للطرف الآخر عند فقدان وثائق سفرهم أو تلفها أو سرقتها.

2. يمنح الأشخاص المحددين في الفقرة 1 من هذه المادة تصريح خروج بدون تأشيرات على أساس وثيقة مؤقتة تؤكد هويتهم وتأنن بعودتهم، صادرة عن بعثة دبلوماسية أو قنصلية للدولة التي يحملون جنسيتها.

المادة (6)

لا يجوز لمواطني دول الطرفين عبور الحدود إلا عبر نقاط العبور المفتوحة لحركة الركاب الدولية، وفقاً لتشريع دولة كل طرف.

المادة (7)

مواطني الدولة الطرف غير القادرين على مغادرة أراضي دولة الطرف الآخر خلال الفترة المحددة في الفقرة 2 من البند 2 من هذه الاتفاقية بسبب القوة القاهرة، والتي يمكن إثباتها بالوثائق أو غيرها من الأدلة الموثوقة، يجب أن يطلبوا تمديد فترة الإقامة للمدة اللازمة لمغادرة أراضيها، والتي تتم بدون تأشيرة، من سلطات الدولة المستقبلة وفقاً لتشريعات الدولة المستقبلة.

المادة (8)

تحتفظ السلطات المختصة في دولة أحد الطرفين بالحق في رفض دخول أو تقليص فترة الإقامة في إقليم هذه الدولة لمواطني دولة الطرف الآخر الذين يعتبر وجودهم غير مرغوب فيه.

المادة (9)

أثناء الإقامة في أراضي الطرف الآخر، يجب على مواطني دولة الطرف الآخر الالتزام بتشريعات هذه الدولة.

المادة (10)

1. يجوز لكل طرف، إذا لزم الأمر، تعليق تطبيق هذه الاتفاقية، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الأمن القومي أو الصحة العامة. ويتم إخطار الطرف الآخر كتابةً بهذا القرار في موعد لا يتجاوز 72 ساعة قبل بدء نفاذه.

2. على الطرف الذي قرر اعتماد التدابير المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة بإخطار الطرف الآخر على الفور كتابياً بإلغاء هذه التدابير واستئناف تطبيق هذه الاتفاقية.

المادة (11)

1. تتبادل السلطات المختصة لدى الطرفين نماذج من وثائق السفر في موعد لا يتجاوز 30 يوماً بعد توقيع هذه الاتفاقية.
2. تخطر السلطات المختصة لدى الطرفين بعضها البعض بأي تغييرات فيما يتعلق بوثائق السفر قبل 30 يوماً على الأقل من إدخال هذه التغييرات، وتزود السلطات المختصة لدى الطرف الآخر في الوقت نفسه بنماذج من وثائق السفر هذه.
3. تتبادل السلطات المختصة لدى الطرفين المعلومات المتعلقة بالوثائق المؤقتة المحددة في المادة 5 من هذه الاتفاقية.

المادة (12)

ينتهي سريان الاتفاقية الموقعة بين حكومة دولة قطر وحكومة روسيا الاتحادية حول الإعفاء من تأشيرات السفر لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية، الموقعة في موسكو في 18 يناير 2016، عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة (13)

يتم تسوية أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو أي من أحكامها عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (14)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة كتابية من الطرفين.


المادة (15)

1. تُبرم هذه الاتفاقية لفترة زمنية غير محددة، وتدخل حيز التنفيذ بعد انقضاء 30 يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الطرفين الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

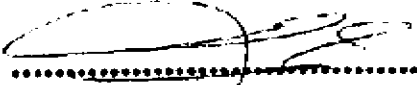
2. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بإرسال إخطار كتابي إلى الطرف الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية، وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انقضاء مدة 30 يوماً من استلام الطرف الآخر لهذا الإخطار.

حررت في صوت مسكندر بتاريخ 20.12.2013/13/57 من نسختين، كل منهما باللغات العربية والإنجليزية والروسية، وتتساوى جميع النصوص في الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية، يرجح النص الإنجليزي.

عن / حكومة روسيا الاتحادية


.....

عن / حكومة دولة قطر


.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS
FOR THE NATIONALS OF THE STATE OF QATAR
AND THE NATIONALS OF THE RUSSIAN FEDERATION**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the desire to strengthen friendly ties and cooperation between the State of Qatar and the Russian Federation,

Wishing to simplify travel conditions for the nationals of the State of Qatar and the nationals of the Russian Federation,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "travel document" shall mean:

- For nationals of the State of Qatar: Diplomatic passport, Special passport and Ordinary passport, which are still valid for a period not less of 6 months;

- For nationals of the Russian Federation: a Diplomatic passport, a Service passport and a passport of a national of the Russian Federation identifying the national of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation, which are still valid for a period not less of 6 months.

Article 2

1. Nationals of the State of one Party holding travel documents referring to the Article 1 of this Agreement and not intending to work, study or reside in the territory of the State of the other Party shall be exempt from the requirements to obtain a visa to enter (stay in, exit from or transit through) the territory of this State.
2. The total period of authorized stay should not exceed 90 days within each period of 180 days.

Article 3

1. Nationals of the State of one Party holding valid diplomatic, special or service passports and appointed for work to diplomatic and consular offices or missions to international organizations situated in the territory of the other Party shall be exempt from the need to obtain a visa to enter, exit from, transit through and stay in the territory of that State throughout the entire accreditation period.
2. Upon arrival in the territory of the State of the other Party, the persons specified in paragraph 1 of this Article should be accredited within 30 days upon the request of a relevant diplomatic mission and in accordance with the legislation of the State of the receiving Party.
3. The rules of entry, exit, transit and stay provided for in this Article shall apply to the spouses of persons specified in this Article, their minor children, incapacitated adult children, if they are holders of valid diplomatic, special or service passports.

Article 4

Nationals of the State of one Party, except for persons mentioned in Article 3 of this Agreement, holding travel documents and intending to enter the territory of the State of the other Party for a period exceeding the term provided for in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement shall obtain a visa before entering the territory of this State.

Article 5

1. Nationals of the States of both Parties who hold the travel documents referred to in Article 1 of this Agreement shall, upon loss, damage or theft of their travel documents, notify thereof the competent authorities of the other Party.
2. Persons specified in paragraph 1 of this Article shall be granted exit permit without visas on the basis of a temporary document confirming their identity and authorizing their return issued by a diplomatic mission or consular office of the State of their nationality.

Article 6

Nationals of the States of both Parties shall cross the border only through the crossing points open for international passenger traffic in accordance with the legislation of the State of each Party.

Article 7

Nationals of the State of one Party who are unable to leave the territory of the State of the other Party within the period specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement due to force majeure, which can be proved by documents or other reliable evidence, shall request extension, in accordance with the legislation of the receiving State, of the period of stay from the authorities of the receiving State for such period as is necessary to depart from its territory, which is carried out without a visa.

Article 8

The competent authorities of the State of one Party shall reserve the right to deny entry or reduce the period of stay in the territory of this State to nationals of the State of the other Party whose presence they consider undesirable.

Article 9

While staying in the territory of the State of one Party, nationals of the State of the other Party shall be obliged to abide by the legislation of this State.

Article 10

1. Each Party, if necessary, may suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, national security or public health. The other Party shall be notified in writing of such a decision not later than 72 hours before its entry into force.
2. The Party that has decided to adopt measures envisaged in paragraph 1 of this Article shall immediately notify the other Party in writing of the removal of such measures and the resumption of the application of this Agreement.

Article 11

1. The competent authorities of the Parties shall exchange specimens of travel documents not later than 30 days after this Agreement is signed.
2. The competent authorities of the Parties shall inform each other of any changes with regard to travel documents at least 30 days before the introduction of these changes and shall simultaneously provide the competent authorities of the other Party with specimens of these travel documents.
3. The competent authorities of the Parties shall exchange information relating to temporary documents specified in Article 5 of this Agreement.

Article 12

The Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Russian Federation on visa-free travel for holders of diplomatic passports signed in Moscow on January 18, 2016 shall cease to be effective upon the entry into force of this Agreement.

Article 13

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or any of its provisions shall be settled by consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement may be amended by written consent of the Parties.

Article 15

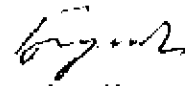
1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force upon the expiry of 30 days from the receipt through diplomatic channels of the last written notification on the fulfillment by the Parties of the internal procedures required for its entry into force.
2. Either Party may terminate this Agreement by sending a written notification to the other Party through diplomatic channels. This Agreement shall remain in force until the expiry of 30 days from the receipt of such notification by the other Party.

Done in Moscow on 27.12.2019 in two copies, each in the Arab, English and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of divergences in interpretation of this Agreement, the English text shall be used.



For the Government
of the State of Qatar



For the Government
of the Russian Federation

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА КАТАР И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ВЗАИМНОЙ ОТМЕНЕ ВИЗОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ
ДЛЯ ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ГРАЖДАН
ГОСУДАРСТВА КАТАР**

Правительство Государства Катар и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,
руководствуясь стремлением укреплять дружеские связи и сотрудничество между Государством Катар и Российской Федерацией,
желая упростить условия поездок граждан Государства Катар и граждан Российской Федерации,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения понятие "проездной документ" означает:

- для граждан Государства Катар – дипломатический паспорт, специальный паспорт и общегражданский паспорт со сроком действия не менее 6 месяцев.
- для граждан Российской Федерации – дипломатический паспорт, служебный паспорт и паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, со сроком действия не менее 6 месяцев;

Статья 2

1. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами проездных документов, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, и не имеющие намерения осуществлять трудовую деятельность, учиться или проживать на территории государства другой Стороны, освобождаются от требований получения виз для въезда (пребывания, выезда или следования транзитом) на территорию этого государства.

2. Суммарный срок разрешенного пребывания не должен превышать 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 3

1. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических, служебных или специальных паспортов и назначенные на работу в дипломатическое представительство и консульские учреждения или представительства при международных организациях, расположенные на территории другой Стороны, освобождаются от необходимости получения визы для въезда, выезда, следования транзитом и пребывания на территории этого государства в течение всего срока аккредитации.

2. По прибытии на территорию государства другой Стороны лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны быть аккредитованы в течение 30 дней по просьбе соответствующего дипломатического представительства и в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

3. Правила въезда, выезда, следования транзитом и пребывания, предусмотренные настоящей статьей, распространяются на супругов лиц, указанных в настоящей статье, их несовершеннолетних детей, нетрудоспособных совершеннолетних детей, в том случае, если они являются владельцами действительных дипломатических, служебных или специальных паспортов.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны, за исключением лиц, упомянутых в статье 3 настоящего Соглашения, являющиеся владельцами проездных документов, намеревающиеся въехать на территорию государства другой Стороны на период, превышающий срок, предусмотренный пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, должны получить визу для въезда на территорию этого государства.

Статья 5

1. Граждане государств каждой из Сторон, являющиеся владельцами проездных документов, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, в случае их утери, повреждения или кражи информируют об этом компетентные органы другой Стороны.

2. Лицам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, разрешается выезд без виз на основании временного документа, удостоверяющего личность и дающего право на возвращение, выданного дипломатическим представительством или консульским учреждением государства своего гражданства.

Статья 6

Граждане государств каждой из Сторон пересекают границу только через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского сообщения, в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 7

Граждане государства одной Стороны, не имеющие возможности выехать с территории государства другой Стороны в срок, указанный в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения, вследствие обстоятельств непреодолимой силы, при наличии документального или иного достоверного подтверждения таких обстоятельств должны в соответствии с законодательством государства пребывания обратиться в его компетентный орган за продлением срока пребывания в этом государстве на период, необходимый для выезда с его территории, который осуществляется без визы.

Статья 8

Компетентные органы государства одной Стороны сохраняют за собой право отказать гражданам государства другой Стороны, присутствие которых сочтут нежелательным, во въезде или сократить срок их пребывания на территории этого государства.

Статья 9

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать законодательство этого государства.

Статья 10

1. Каждая из Сторон в случае необходимости обеспечения общественного порядка, охраны государственной безопасности или здоровья населения может полностью или частично приостановить применение настоящего Соглашения. Другая Сторона уведомляется о таком решении в письменном виде не позднее чем за 72 часа до его введения в действие.

2. Сторона, принявшая решение о применении мер, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, незамедлительно уведомляет в письменном виде другую Сторону об отмене указанных мер и возобновлении применения настоящего Соглашения.

Статья 11

1. Компетентные органы Сторон обмениваются образцами проездных документов не позднее 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон уведомляют друг друга о внесении изменений в проездные документы не позднее чем за 30 дней до введения в действие указанных изменений и одновременно передают компетентным органам другой Стороны образцы измененных проездных документов.

3. Компетентные органы Сторон обмениваются информацией относительно временных документов, указанных в статье 5 настоящего Соглашения.

Статья 12

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Правительством Государства Катар и Правительством Российской Федерации о безвизовых поездках владельцев дипломатических паспортов от 18 января 2016 г.

Статья 13

Любые споры между Сторонами по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения или любого из его положений, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 14

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по письменной договоренности Сторон.

Статья 15

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

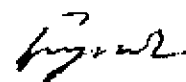
2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения 30 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в *Москва 27.12.2019* в двух экземплярах, каждый на арабском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий относительно толкования настоящего Соглашения используется текст на английском языке.



За Правительство
Государства Катар



За Правительство
Российской Федерации